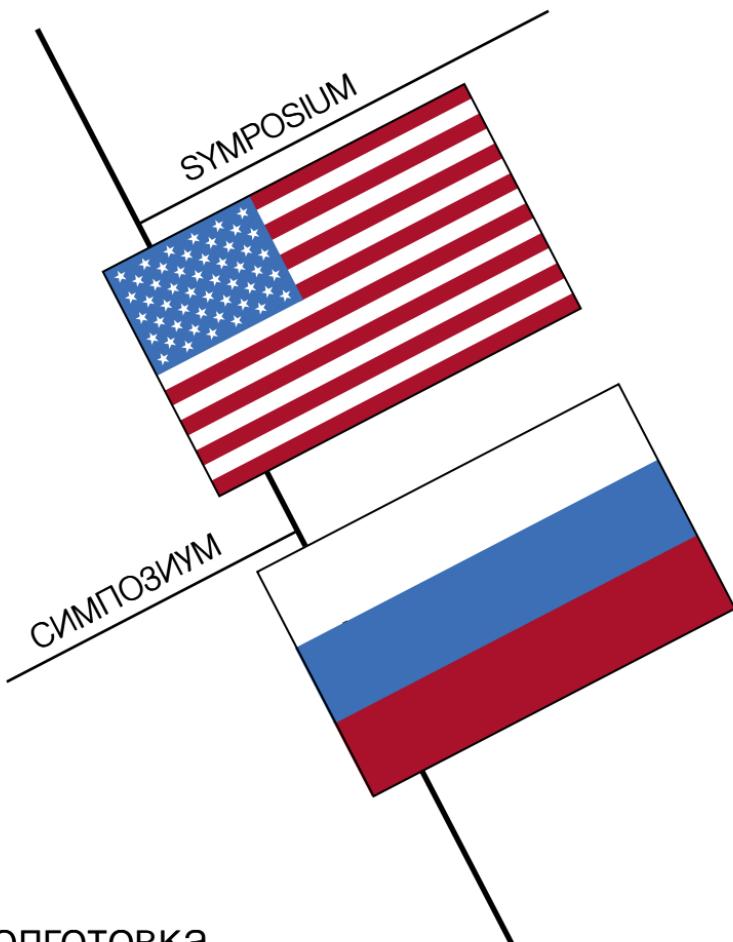


Preparing for  
the Next Decade  
of U.S. Exchanges  
with Russia



Подготовка  
к новому десятилетию  
программ обмена  
между США и Россией



*In organizing the symposium, “Preparing for the Next Decade of U.S. Exchanges with Russia,” we proceed from the assumption that all participants share a common viewpoint; namely, that people-to-people exchanges between Russians and Americans benefit both countries.*

*They benefit both countries by improving our ability to understand each other, by enabling us to compare and share approaches to common problems, and by increasing the network of ties binding both our nations in the peaceful pursuit of common goals.*

*В работе по организации симпозиума «Подготовка к новому десятилетию программ обмена между Россией и США» мы исходили из того, что все участники придерживаются единого мнения, а именно того, что обмен между гражданами России и США приносит пользу нашим двум странам.*

*Эта польза выражается в улучшении взаимопонимания, поиске совместных путей для решения общих проблем и дальнейшем развитии связей, объединяющих наши страны в стремлении достижения взаимовыгодных мирных целей.*



## **Quote from Ambassador Alexander Vershbow's Remarks at the Opening Plenary Session**

This symposium is the first significant public discussion of our exchange programs in over a decade. Each of you brings unique expertise to this subject and we are looking to you to provide inspiration and guidance on how best to capitalize on the substantial investment that both countries have made and to ensure that exchanges have a vital future in the coming decade. You know best the needs in your particular fields and that is why working groups will be convened to discuss these areas.

Those of you who were fortunate enough, as I was, to participate in a foreign exchange program as a young person know how profoundly and permanently such an experience can deepen one's understanding of the world and broaden one's personal horizons. Indeed, in my travels across this great country, I make a point of meeting with the alumni of U.S. government exchange programs in each city I visit. I am continually impressed by how much the exchange experience has changed participants, especially young adults, and by how they draw upon their exchange experiences in seeking to contribute to their communities.

## **Из выступления посла Александра Вершбоу на открытии пленарного заседания**

Этот симпозиум – первое заметное публичное обсуждение наших программ обмена за более чем десять лет. Каждый из вас имеет уникальный опыт участия в программах обмена. Поэтому мы ждём от вас новых идей и предложений, как наилучшим образом использовать достигнутое нашими двумя странами в этой области и как обеспечить жизнеспособность программ обмена в следующем десятилетии. Вы лучше всех знаете, что требуется сделать в каждой конкретной области, поэтому рабочие группы соберутся для обсуждения конкретных вопросов.

Те из вас, кому, как и мне, повезло участвовать в программах международного обмена в молодом возрасте, знают, как сильно такой опыт может углубить понимание и расширить кругозор молодого человека. В каждом городе, который я посещаю во время поездок по вашей великой стране, я обязательно встречаюсь с выпускниками программ обмена. Я каждый раз поражаюсь, насколько сильно такой опыт меняет людей, особенно молодых людей, и как они используют этот опыт в своей работе на благо общества.



## **Quote from Assistant Secretary Patricia de Stacy Harrison's opening remarks**

With the breakup of the Soviet Union a little over a decade ago, there was a welcome opportunity to make up for the many years in which the American and Russian people had been kept in isolation from each other.

We needed to build a foundation on which a renewed Russian-American relationship could be constructed – one that would be not just political, but economic, social, educational and cultural. One based on understanding between people, not on the misunderstandings that develop out of isolation, stereotypes and propaganda.

The America-Russia exchange connection was a huge undertaking and it has been hugely successful – thanks to a great many of you sitting in this room today. The design of the programs was the result of close cooperation between Americans and Russians from many arenas.

We all believe in the constant value of exchanges, but the world continues to change. Our challenge in the face of this change is how to continue the fine work we have created with our friends In Russia while also addressing additional international priorities.

Now it is time to move toward a new era in exchanges between the United States and Russia, one that builds upon our increasingly strong relationship based on mutual respect and understanding and partnership.

## **Из выступления заместителя Секретаря Патриции Де Стейси Харрисон на открытии симпозиума**

После распада Советского Союза более десяти лет назад появилась благоприятная возможность наверстать то, что было упущено за долгие годы существования «железного занавеса», когда русские и американцы были изолированы друг от друга.

Нам необходимо заложить фундамент, на котором можно было бы построить обновлённое здание российско-американских отношений, имеющих не только политическую, но также экономическую, социальную, образовательную и культурную составляющие. Нам нужны отношения, основанные на взаимопонимании между народами, а не на разногласиях, которые неизбежно возникают в условиях изоляции и пропаганды.

Российско-американские программы обмена были грандиозным начинанием, которое имеет огромный успех благодаря многим присутствующим в этом зале. Программы обмена явились результатом тесного сотрудничества между русскими и американцами во многих областях.

Мы все верим в непреходящую ценность обменов, но в мире продолжаются изменения, которые требуют от нас продолжения той славной работы, которую мы начали вместе с нашими друзьями в России, решая при этом и другие международные проблемы.

Теперь настало время открыть новую эру в культурных обменах, которая отвечала бы углубляющимся отношениям между нашими странами, основанным на взаимном уважении, взаимопонимании и партнёрстве.

## Overview: The Past Decade of Exchanges

A common understanding of what has been done already is necessary in order to discuss the future of exchanges. Although almost all symposium participants had been involved with U.S.-Russian exchanges

in some way, few individuals understood the entire picture. As the following graphics indicate, it is indeed complex.

The U.S.-Russian exchange relationship increased exponentially during the last decade. In fact, the number of participants in 1999 was 14 times more than in 1991. This was – and is, by far – the largest exchange program in the world. At its peak, it involved nearly 7,000 people a year, mostly Russians traveling to the U.S.

The U.S. Congress has provided extraordinary support for exchanges with Russia over the last decade. But those budgets are already beginning to decline because the expanded funding was designed as a temporary measure to support the transition from the Soviet period. They will continue to decline as the U.S. government's exchange budget returns to a standard in line with spending elsewhere.

**COMPARISON OF EXCHANGES WITH GERMANY AND RUSSIA**  
**СРАВНЕНИЕ ОБМЕНОВ С ГЕРМАНИЕЙ И РОССИЕЙ**



## Обзор: Десять лет обменов

Чтобы продолжить обсуждение будущего обменов, необходимо общее понимание достигнутого. Хотя почти все участники симпозиума так или иначе имели отношение к обменам между США и Россией,

мало кто представляет себе полную картину. Как можно видеть из приведенного ниже графика, эта картина сложная.

Обмены между США и Россией резко выросли за последнее десятилетие. Фактически за период с 1991 по 1999 год число их участников увеличилось в 14 раз. Программа обменов с Россией была и, безусловно, продолжает оставаться самой большой в мире. Максимальное количество участников обменов достигало почти 7000 человек в год. Это были главным образом россияне, посетившие США.

Последние десять лет Конгресс США оказывал исключительную поддержку обменам с Россией. Однако сейчас средств выделяется все меньше и меньше, так как масштабное финансирование было временной мерой по оказанию содействия России в переходный период. Объем финансирования обменов с Россией будет сокращаться, по мере того как правительство США будет приводить эти расходы в соответствие с расходами на обмены с другими странами.

На графике показано общее количество обменов между США и Россией по сравнению с обменами между США и Германией. Германия была выбрана по причине того, что она уже долгое время участвует в двусторонних обменах. Хотя вначале количество обменов между США и Германией было гораздо больше, чем между США и Россией, после 1991 года картина резко изменилась. Число обменов с Россией возросло благодаря значительному увеличению финансирования со стороны Конгресса США. Для сравнения можно сказать, что около половины средств, расходуемых на обмены между США и Германией, предоставляет немецкая сторона.

Just by way of comparison, the above graph shows the total of U.S.-Russian exchanges compared with U.S.-German exchanges. Germany was chosen due to the long commitment to bilateral exchange. While the numbers between Germany and the U.S. started out much higher than between the U.S. and Russia, after 1991, that changed dramatically. The number of exchanges with Russia jumped due to a major increase in funding from the U.S. Congress. In comparison, German partners provide around half of the money spent on U.S.-German exchanges.

The U.S. government increased its funding for exchanges for three basic reasons:

- For most of the 20th century, the American and Russian people had lived in enforced isolation from each other. The U.S. Government wanted to make up for lost time quickly.
- The U.S. Government believed that Russia's successful transition to a democracy and market-based economy would depend in large part on how well ordinary Russians really understood how the institutions of a democratic society actually function. Exchanges were a way to see this first-hand and then take that experience home and share it with others.
- The U.S. Government understood that the global economy that Russians were joining only functions well when it is supported by a strong flow of information and understanding between peoples. Trade, investment, even mutual political cooperation all depend on citizens who speak common languages, understand different cultures, and are constantly sharing ideas and information.

*In short, mutual understanding is  
the lifeblood of the modern world.*

*Exchanges are a critical component of the  
U.S. Government's efforts to ensure mutual understanding.*

Правительство США увеличило финансирование обменов с Россией по трем основным причинам:

- Большую часть XX века американцы и русские были вынужденно изолированы друг от друга. Правительство США хотело побыстрее наверстать упущенное.
- Правительство США считало, что успешный переход России к демократическому обществу и рыночной экономике будет зависеть от того, насколько хорошо простые россияне поймут, как практически работают институты демократического общества. Обмены были способом узнать это на собственном опыте и по возвращении домой поделиться полученными знаниями с другими людьми.
- Правительство США понимало, что глобальная экономика, в которую вливалась Россия, может успешно функционировать только на основе мощной информационной поддержки и взаимопонимания между народами. Торговля, инвестирование и даже взаимное политическое сотрудничество – все это зависит от людей, которые говорят на общем языке, понимают культурные различия и постоянно обмениваются идеями и информацией.

*Суммируя сказанное, можно утверждать,  
что взаимопонимание – это источник  
жизненной силы современного мира.*

*Обмены являются важнейшей составляющей  
деятельности правительства США  
по обеспечению взаимопонимания.*

## Beyond the Abstract – What Kinds of Exchanges Have Been Done?

Not only the quantity of exchanges has changed, but also the types of exchanges. Most people typically think of international exchanges as being for young people. The following graph shows that there was a substantial number of young people traveling – nearly 15,000 over the last decade. However, the vast majority of exchange participants have been adults.



This reflects the U.S. Government's goals for exchanges. During the 1990s, the goal was to make up for a century of lost opportunities for people-to-people communication and increase mutual understanding of how U.S. society functioned. It made sense, therefore, to focus exchange programs on adults.

This influenced the types of programs created. Of course, many young people participated in traditional exchanges in high schools or universities. However, many more people (more than 35,000) participated in other programs.

Consequently, the majority of exchanges were relatively short-term. Eighty-three percent of participants traveled for less than three months, and only seventeen percent stayed for at least a year.

## **От абстрактного к конкретному: Какие виды обменов осуществлялись?**

Изменилось не только количество обменов, но и их виды. Большинство людей, как правило, считает, что международные обмены предназначены для молодежи. На приведенной ниже диаграмме видно, что за последнее десятилетие в обменах принял участие много представителей молодежи – около 15000. Однако подавляющее большинство участников обменов составляли взрослые.

Эта диаграмма отражает цели, которые преследовало правительство США при организации обменов. В девяностые годы основная цель заключалась в том, чтобы компенсировать упущеные возможности в области контактов между людьми и углубить взаимное понимание того, как функционирует американское общество. Поэтому представлялось разумным ориентировать программы обмена на взрослых людей.

Это оказало влияние на разработку обменных программ. Естественно, многие молодые люди принимали участие в традиционных программах обмена между средними школами и университетами. В то же время в других программах участвовало гораздо больше людей (более 35000).

Поэтому большинство обменных программ были рассчитаны на относительно короткие сроки. 83% участников проводили в США менее трех месяцев, и только 17% находились там по крайней мере год.

Многие программы были специально рассчитаны на более старший контингент и учитывали то, что участники не могли отсутствовать на работе и жить вдали от своих семей в течение длительного срока.

Many programs were tailored to the interests of adults – and the fact that they could not leave their jobs and families for too long.



## Exchange Activities – Not For Tourists

Most adult exchanges focused on bringing Russian experts in a given field into direct contact with their U.S. counterparts and typically lasted several weeks. Some programs gave Russian entrepreneurs the opportunity to see first-hand how the free market worked and how new companies were created in the U.S. Other programs focused on communities rather than individuals, often leading to spontaneous reciprocal exchanges when American hosts came to visit their new friends in Russia. Indeed, one of the great benefits of exchanges is the opportunity they provide for further contact.

Long-term academic programs brought professors, researchers and graduate students from Russia to America and vice versa. But not all long-term study programs had a strictly academic focus. Some trained young people to go out and directly take on challenges in the ‘real’ world, with a focus on public service or business.

Connecting youth was a priority. Young people from all over Russia went to American high schools and lived with American families for a

## **Обмены – не туризм**

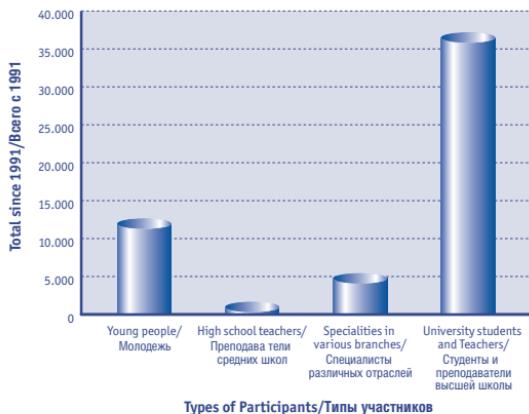
Основной задачей большинства обменных программ для взрослых было наладить прямые контакты между российскими специалистами и их американскими коллегами в конкретных областях. Продолжительность таких программ обычно составляла несколько недель. Некоторые программы предоставляли российским предпринимателям возможность увидеть собственными глазами, как функционирует свободный рынок и как создаются в США новые фирмы. Другие программы акцентировали внимание на работе с местным обществом в целом, а не с конкретными людьми. В результате часто получалось так, что американцы, принимавшие российских гостей, отправлялись в Россию погородить у своих новых друзей. Одним из огромных преимуществ обменов несомненно является то, что они создают возможности для дальнейшего развития контактов.

В рамках долгосрочных программ научных обменов российские профессора, исследователи и аспиранты посещали Америку, а их американские коллеги приезжали Россию. Однако не все долгосрочные программы обучения имели строго научную направленность. В рамках отдельных программ молодых людей обучали тому, чтобы они могли сразу подключиться к решению сложных задач, существующих в «реальном» мире, будь то государственная служба или бизнес.

Одной из первоочередных задач было установление контактов между молодежью. Молодые люди со всей России отправлялись в Америку, где в течение года учились в средних школах и жили в американских семьях. Они всегда возвращались полные огромного энтузиазма и решимости принять активное участие в развитии международного взаимопонимания. Ученики и учителя средних школ также участвовали в летних программах.

Огромная польза обменов видна и после возвращения их участников домой. Свыше 55000 выпускников обменных программ вернулись на родину, чтобы поделиться со своими соотечественниками полученными знаниями и опытом. Они наладили между собой связи и готовы служить обществу.

## WHAT DO RUSSIANS DO ON EXCHANGE PROGRAMS? КАКОВЫ ТИПЫ ОБМЕННЫХ ПРОГРАММ?



year. Inevitably they came back with great enthusiasm and determination to take an active hand in promoting international understanding. Secondary school students and teachers also participated in summer programs.

The value of exchanges does not end when participants return home. More than 55,000 program alumni returned to their communities to share the knowledge and experiences they gained. They developed contacts among themselves and are ready to give back to their communities.



## **Summary Report to the Executive Panel**

Over 100 leaders from Russian business, government, academia, the NGO community, and exchange program alumni joined Assistant Secretary of State Patricia Harrison and Ambassador Alexander Vershbow for a full-day, U.S. Embassy-hosted symposium in Moscow on March 25, entitled “Preparing for the Next Decade of U.S. Exchanges with Russia.” The participants met in five working groups on specific themes including: public-private partnerships, higher education initiatives, youth and secondary school initiatives, bringing more Americans to Russia, and steering exchanges toward a new future. The working groups reconvened in plenary session at the U.S. Ambassador’s residence, Spaso House, to deliver their recommendations to an Executive Panel led by Assistant Secretary Harrison, First Deputy Foreign Minister Mitrofanova, and Ambassador Vershbow. This first-of-its-kind symposium crystallized the participants’ commitment to – and stimulated concrete plans for – the future of U.S.-Russian exchange programs based on increased and innovative private sector-academic-government partnerships.

Assistant Secretary Harrison’s message to participants stressed the need to move away from assistance to a two-way partnership in sponsoring exchanges between the U.S. and Russia. Her participation in this event set the tone for discussion of the future of U.S.-Russian exchange programs, preempting interpretation of budget cuts as indicative of decreasing U.S. Government interest in promoting people-to-people exchanges. Russian government representatives who met with Assistant Secretary Harrison unanimously agreed that advancing educational and cultural cooperation with the United States remained a high priority.

The following summarizes the key recommendations of the symposium working groups as reported to Assistant Secretary of State Patricia Harrison and members of an Executive Panel presiding over the concluding session of the symposium at Spaso House, March 25, 2004.

## **Итоговый доклад рабочих групп комиссии экспертов**

Более 100 руководителей российских деловых кругов, государственных структур, высших учебных заведений и неправительственных организаций вместе с послом США Александром Вершбоу и заместителем государственного секретаря США Патрицией Хэррисон приняли участие в однодневном симпозиуме «Подготовка к новому десятилетию программ обмена между США и Россией», которое посольство США проводило в Москве 25 марта 2004. Участники пяти рабочих групп обсуждали следующие проблемы: сотрудничество государственных структур, общественных организаций и бизнес-сообщества; инициативы в области высшего образования; молодежные обмены и инициативы в области среднего образования; привлечение большого количества американцев в Россию, а также определение новых направлений в развитии программ обмена. Все рабочие группы встретились на пленарном заседании в Спасско-хаусе, резиденции посла США, для представления рекомендаций комиссии экспертов во главе с заместителем государственного секретаря Патрицией Хэррисон, первым заместителем министра иностранных дел РФ Элеонорой Митрофановой и Александром Вершбоу. Это был первый симпозиум, на котором участники подтвердили свою приверженность продолжению двусторонних обменов между нашими странами и на котором возникли конкретные идеи в отношении будущего развития американо-российских программ обмена, основанных на инновационной модели активного сотрудничества между бизнес-сообществом, академическими учреждениями и государственными структурами.

В своем обращении к участникам симпозиума заместитель государственного секретаря США Патриция Хэррисон подчеркнула необходимость перехода от целевой поддержки программ обмена правительством США к двустороннему партнерству в финансировании обменов между США и Россией. Ее участие в этом мероприятии задало тон дискуссии о будущем американо-российских программ обмена, в которых правительство США по-прежнему заинтересовано, несмотря на сокращение бюджета на поддержку программ обмена. Представители российского правительства, которые встречались с заместителем государственного секретаря Хэррисон, единодушно согласились, что развитие образовательного и культурного сотрудничества с США по-прежнему остается первоочередной задачей.

Последующий текст суммирует основные предложения рабочих групп симпозиума в том виде, в каком они были представлены заместителю Государственного секретаря Патриции Хэррисон и комиссии экспертов, возглавлявшей заключительное пленарное заседание симпозиума в Спасско-хаусе 25 марта 2004 г.

## Youth and Secondary School Initiatives

This working group was composed mainly of educators, government officials and alumni, especially those who participated on youth exchanges or secondary teacher exchanges.

The group focused its attention on initiatives to encourage young Americans to visit Russia, methods of integrating English language, American Studies, and Civic Education instruction and ways to increase teacher-to-teacher contact on the secondary school-level.

While the past decade has brought a great increase in the amount of contact between Russians and Americans, some areas of Russia remain under-served and under-represented in current exchange programs. For this reason, the group discussed ways to develop English language, American Studies, and Civic Education instruction access in these areas. One idea would bring small teams of alumni and trainers to communities for seminars, workshops and presentations.

Such projects would pique the interest of prospective Russian exchange participants.

In a similar manner, the group also discussed ways of heightening interest on the part of American youth to visit Russia. Unfortunately, stereotypes still persist, media presentations of Russia do not provide a complete picture, and terrorist acts frighten parents and students alike. However, if these obstacles were overcome and if the advantages of participating in an exchange program to Russia were highlighted, American students could find themselves more competitive for college admissions if they were able to demonstrate independence, international experience and community service.

The Youth and Secondary School Initiatives working group identified the following high-priority recommendations:

- To improve teacher-to-teacher contact, central information-sharing mechanisms like resource centers and clearinghouses should be established to document grassroots programs already present and to facilitate contact between schools in Russia and the U.S. These mechanisms should be promoted through teacher associations and pedagogical institutes in both countries.
- To strengthen youth exchanges, short-term cultural programs should be developed which capitalize on Russian cultural assets to attract American youth interested in developing skills and international experience, as well as to improve English language skills of Russian participants. Successful programs could spur investment and promotion from non-academic sources, including from the business community.
- To increase the profile in the U.S. of exchange programs with Russia, Russian exchange students should be encouraged to speak at local schools and parent-teacher associations to promote the benefits of youth exchanges in Russia. Promotion efforts should also take greater advantage of those already interested in Russia; i.e., students of Russian, Russian arts and literature, Russian area studies and Russian history.
- To further outreach efforts to Russian youth, a database should be created which includes alumni and others, who are experts in American studies and civics and who would be interested in participating in events in the regions ranging from speaking, to sponsoring conferences, to organizing workshops.
- To improve effectiveness of English language and American studies programs at the secondary level, joint seminars should be organized for ESL and social studies/civics teachers, to address methodologies of integrating teaching in these fields; i.e., including civics and democracy themes into English language instruction and conversely, incorporating information about the U.S. into civics and history classes.
- To strengthen the interest of Russian youth in the United States, youth competitions and contests should be organized that challenge students' knowledge and understanding of the U.S., such as "Know the USA" contests.

## **Молодежные обмены и инициативы в области высшего образования**

Эта рабочая группа состояла в основном из преподавателей, представителей правительства и выпускников программ, особенно тех, кто участвовал в молодежных обменах и программах для учителей средних школ. Группа сосредоточила внимание на таких проблемах, как инициативы по привлечению американской молодежи в Россию, методика интегрированного преподавания английского языка, американистики и гражданского образования, а также увеличение контактов между учителями средних школ.

Несмотря на то, что за прошедшее десятилетие неизмеримо увеличилось число контактов между россиянами и американцами, некоторые области России недостаточно активно участвуют и мало представлены в текущих программах обмена. В связи с этим группа обсуждала возможности по созданию условий и привлечению дополнительных ресурсов для преподавания английского языка, американистики и гражданского образования этих областях. Одним из предложений было выезжать в удаленные деревни и города с небольшими группами из выпускников программ и учителей для проведения семинаров, тренингов и презентаций.

Подобные проекты могли бы вызвать интерес у потенциальных участников программ обмена. Группа также обсуждала вопрос о том, как повысить интерес американской молодежи к посещению России. К сожалению, все еще сильны стереотипы, изображение России в СМИ не дает объективной картины, а теракты отпугивают как родителей, так и самих учащихся. Если бы удалось преодолеть эти препятствия и обратить внимание общественности на преимущества участия в программе обмена в России, американские студенты имели бы больше шансов при поступлении в вуз, так как смогли бы продемонстрировать свою независимость, международный опыт и участие в общественной работе на благо сообщества.

Рабочая группа «Молодежные обмены и инициативы в области высшего образования» определила следующие первостепенные задачи:

- Улучшить контакты между учителями, развить центральный механизм по обмену информацией, например, создать ресурсные и информационные центры, которые бы вели учет уже существующих программ и которые бы способствовали установлению контактов между школами России и США. Развивать эти механизмы могли бы ассоциации учителей и педагогические институты обеих стран.
- Укреплять молодежные обмены, развивать краткосрочные культурные программы, которые бы продвигали российские культурные ценности и таким образом представляли бы интерес для американской молодежи, желающей приобрести знания и международный опыт. Успешное проведение этих программ, возможно, будет зависеть от финансовых вкладов и содействия со стороны неакадемических структур и бизнес-сообщества.
- Повысить общественный интерес в США к программам обменов с Россией. Российские школьники могли выступать в местных школах и ассоциациях родителей и учителей с докладами о преимуществах молодежных обменов с Россией. При продвижении идеи обменов с Россией желательно в большей степени опираться на тех, кто уже интересуется Россией. Это могут быть школьники и студенты, изучающие русский язык, русское искусство и литературу, страноведение и историю России.
- Для более активного привлечения российской молодежи создать банк данных, который бы включал выпускников программ, а также экспертов в области американистики и гражданского образования, которые готовы участвовать в различных мероприятиях, проводимых в регионах, начиная от публичных выступлений до спонсирования конференций и организации семинаров.
- Для повышения эффективности программ английского языка и американистики на среднем уровне проводить совместные семинары для учителей английского языка и общественных дисциплин/граждановедения для обсуждения методики интегрированного обучения этим предметам. Например, включать темы по гражданскому образованию и развитию демократии в уроки английского языка, и, наоборот, включать информацию о США в уроки граждановедения и истории.
- Укреплять интерес российской молодежи к США, проводить молодежные конкурсы и викторины, расширяющие знания школьников о США, например, конкурс «Я знаю США».

## Higher Education Initiatives

The members of this group included Russian and American academic leaders, American government officials, NGO representatives and alumni of U.S. Government-sponsored exchange programs. Additionally,

universities from outside Moscow — Ivanovo, Izhevsk, Nizhny Novgorod, Omsk, Saratov, Volgograd — were represented in the discussion and brought a range of experiences with them. The group predicated all discussion upon the belief that the successes of partnerships, contacts and exchanges of the past decade should serve as the foundation for the future. With this as a starting point, participants considered mechanisms to identify potential partners, possible support outside the academic community, and ways to facilitate cooperation that is more balanced and attractive for both Russia and the United States.

Broader dissemination of information was identified as a critical need. While the members of the group felt it was important to avoid creating an additional bureaucracy, it was generally thought that establishing one comprehensive, central source of information would be the most effective solution. For instance, few members of the working group had heard of the Alliance of Universities for Democracy (AUDEM). This alliance might serve as a mechanism to generate new relationships with American universities. A web portal with announcements about such organizations, up-coming conferences, potential partners, study programs, grant opportunities and other useful information would serve as a useful resource for students, educators and administrators.

Members of the working group expressed varying levels of optimism with regard to finding support from government on all levels and from business. Potential support for curriculum fairs might be found from businesses or organizations in a corresponding field. Ultimately, however, those experienced in fund-raising noted that they most

commonly received in-kind donations, and that the value of donations and volunteers could not be discounted.

Finally, the group believed that exchange opportunities should be expanded to previously unexplored areas. Greater attention should be given to short-term exchanges between sports teams, artists, performers and music groups, particularly from academic communities. To avoid customs issues, American artists could travel to Russia for joint collaboration, creation and production of exhibits. Funds for future activities could be raised by selling tickets to exhibits or even selling the artwork itself, and corporate sponsorship of athletic events seemed promising. At the same time, the importance of planning follow-up activities was emphasized — the results of such visits should not be relegated to photo albums and nice memories.

The Higher Education Initiatives working group identified the following high-priority recommendations:

- To ensure the continued success and sustainability of existing programs, future efforts in this area should build on existing structures that have been created as a result of university partnerships and exchanges.
- To further cooperative and collaborative opportunities with the Russian government, a memorandum of understanding should be signed with the Russian government which would allow for its involvement and participation as a partner.
- To expand exchange opportunities in previously unexplored areas, greater attention should be given to possible short-term exchanges between sports teams and organizations, and between artists, particularly from academic communities.
- To address issues of accreditation, information-sharing, and fund-raising, a coordination council composed of government, universities, NGOs and alumni should be formed. It should be a central source of information on exchange programs, links to Russian and American universities, grant and funding opportunities, partnership offers, and educational resources, as well as a forum for addressing the issue of credit and degree recognition.

## **Развитие инициатив в области высшего образования**

Участниками данной группы были российские и американские преподаватели, представители государственных структур и неправительственных организаций, а также выпускники программ обменов, финансируемых правительством США. Кроме того, в состав этой группы вошли представители университетов Ижевска, Иванова, Нижнего Новгорода, Омска, Саратова и Волгограда, которые приняли участие в дискуссии и поделились своим богатым опытом и цennыми наработками. Все обсуждения базировались на том, что успех партнерства, взаимодействия и обменов прошлого десятилетия должен послужить прочным фундаментом для будущего сотрудничества. Беря за основу именно эту идею, участники обсуждения выработали механизм определения потенциальных партнеров и поиска всесторонней поддержки вне рамок академического сообщества, а также обсудили пути укрепления сотрудничества, которое было бы наиболее сбалансированным и привлекательным как для России, так и для Соединенных Штатов.

Расширение доступа к необходимой информации было признано крайне важным фактором в деле дальнейшего развития программ обмена. В то время как члены группы отметили важность преодоления бюрократических барьеров, наиболее эффективным решением было бы учреждение всеобъемлющего и компетентного информационного центра. Так, некоторые участники рабочей группы упомянули об Альянсе университетов за демократию (AUDEM). Деятельность этого Альянса могла бы послужить примером налаживания новых взаимоотношений с университетами США. Справочно-поисковая страница в интернете, содержащая данные о подобных организациях, предстоящих конференциях, потенциальных партнерах, программах обучения, возможностях получения грантов и другую ценную информацию, могла бы стать полезным инструментом для студентов, преподавателей и представителей администрации.

Члены рабочей группы с различной долей оптимизма рассмотрели вопрос о поисках поддержки со стороны правительства и представителей бизнеса-сообщества, которые могли бы поддержать не только программы обмена в целом, но и участвовать в организации ярмарок образовательных программ. Те члены рабочей группы, которые имели опыт сбора средств для своих программ, отметили, что легче всего было получить нефинансовую спонсорскую помощь. Они также подчеркнули, что ценность этих пожертвований и усилия спонсоров должны быть оценены по достоинству.

В заключение рабочая группа постановила, что те области, которые ранее не были вовлечены в программы обмена, должны получить такую возможность. Больше внимания стоит уделить краткосрочным обменам между спортивными командами, деятелями искусств, отдельными исполнителями и музыкальными группами, особенно если они представляют академические сообщества. Во избежание таможенных осложнений американские художники могли бы приезжать в Россию для организации и проведения совместных выставок. Денежные средства для будущей деятельности в области обменов могут поступать от продажи билетов на выставки и от реализации самих произведений искусства. Кроме того, совместная финансовая поддержка спортивных соревнований может оказаться весьма перспективной. Также была отмечена необходимость тщательного планирования предстоящей совместной деятельности для того, чтобы результаты поездок в рамках программ обмена не ограничивались только памятными фотографиями или просто приятными воспоминаниями.

Рабочая группа «Развитие инициатив в области высшего образования» определила следующие первостепенные задачи:

- Обеспечить успешное и стабильное развитие существующих программ, активно используя имеющуюся инфраструктуру, созданную в результате академического сотрудничества между университетами и прямых обменов между студентами, аспирантами и преподавателями.
- Расширить сотрудничество с российским правительством. Представляется важным подписание меморандума о взаимопонимании с правительством РФ, который позволил бы России выступать в качестве партнера в совместных инициативах.
- Расширить программы обмена в областях, которые до сих пор были за рамками академического образования. Уделить больше внимания развитию краткосрочных обменов между спортивными командами и организациями, а также между художниками, особенно если они представляют академические сообщества.
- Для решения проблем аккредитации, распространения информации и привлечения финансирования создать координационный совет, который состоял бы из представителей правительства, университетов, неправительственных организаций и выпускников американо-российских программ обменов. Он должен служить центральным источником информации по программам обмена, располагать ссылками на сайты российских и американских университетов, информировать о возможностях получения грантов и финансовой помощи, размещать предложения о создании партнерских программ, содержать образовательные ресурсы, а также служить форумом для обсуждения взаимного зачета курсов и признания дипломов.

## **Bringing More Americans to Russia**

This working group consisted of Russian and American academics, exchange alumni, government officials, coordinators for programs already bringing Americans to Russia, and business representatives. It looked

at various sectors of American society — high school students, university students, and other “untapped audiences” — who might be interested in a Russian experience.

A lack of mechanisms and organizations linking interested parties, as well as funding for them, prevents many Americans from coming to Russia. In many cases, American study-abroad advisors lack updated information about study opportunities and tourists lack information in English about tourist facilities, destinations, and other services. A concerted marketing policy to promote Russia’s image abroad and attract visitors certainly could address this problem. Such a campaign would follow from high-level Russian official statements to make attracting foreign visitors a policy priority.

Additionally, there are many well-educated, affluent American adults who travel abroad for short periods during their vacations to explore issues such as foreign policy, ecology, human rights, sustainable development, and gender issues. Examples of some U.S. organizations that organize issue-oriented travel but are not active in Russia include Witness for Peace, Volunteer Vacations, and Global Exchange, to name a few. Habitat for Humanity recently opened a Moscow office. Finally, American children and grandchildren of immigrants from Russia who speak the language but who have little or no exposure to the country itself — so-called Russian “heritage” speakers — may be interested in exploring their family roots.

Americans come to Russia because of Russian expertise in certain spheres, particularly in the arts and hard sciences. Many Americans pursue Russian language study after initial exposure to Russia even though the language may initially seem intimidating and requires

time to master. People-to-people contacts, particularly through local Rotary International affiliates and Sister Cities International, could facilitate opportunities to bring more Americans to Russia. To attract greater interest in Russia, the working group identified the following high-priority recommendations:

- To tap an untested potential, alumni and exchange program administrators should encourage U.S. hosts and hosting organizations of Russian exchange visitors to visit Russia or otherwise promote such visits.
- To further Russian government appreciation for exchanges, alumni of U.S. Government programs should play increased roles in educating Russian officials about their value.
- To increase public awareness of the value of exchanges and make exchanges a policy priority, senior Russian officials should join their U.S. counterparts in making public statements on the value of exchanges and the importance of exchanges to the development of bilateral relations.
- To take greater advantage of existing Russian infrastructures, the Russian government should do more to promote Russia abroad through its network of cultural centers.
- To attract more support for exchanges from local business communities, a combination of alumni, government and private sector partners should encourage and facilitate economy-based bilateral city or regional linkages.
- To increase reciprocal exchanges, a factor governing the selection of Russian candidates for U.S. Government exchanges should be their willingness to host Americans visiting Russia.
- To attract more American students to study in Russia, Russian universities should create more courses in the English language in a variety of subject areas.
- To facilitate two-way exchanges, the exchange visitor visa process on both sides should be streamlined, including by making more information available to the public.

## Привлечение большего количества американцев в Россию

В эту рабочую группу входили преподаватели российских и американских учебных заведений, выпускники программ обменов, сотрудники государственных структур, представители деловых кругов и координаторы программ, которые в настоящее время организуют поездки американцев в Россию. Рассматривались различные секторы американского общества – ученики старших классов школы, студенты университетов и другие «ранее не заинтересованные» группы – которые могут быть заинтересованы в поездках в Россию.

Несовершенство механизмов, связанных с организацией обменов, и недостатки финансирования приводят к тому, что многие американцы не хотят приезжать в Россию. Консультанты по обучению за рубежом в американских университетах часто не обладают современной информацией о предлагаемых учебных программах, а туристам не хватает материалов на английском языке об инфраструктуре, интересных местах и других услугах. Безусловно, данная проблема может быть решена путем разработки согласованной маркетинговой политики по распространению положительного образа России за рубежом и привлечению посетителей. Такая кампания может начаться с заявлений высокопоставленных представителей правительства России о важности привлечения гостей из других стран.

Кроме того, многие высокообразованные, состоятельные американцы ненадолго приезжают в другие страны во время отпуска, чтобы изучить такие вопросы, как внешняя политика, экология, права человека, предпосылки успешного развития и проблемы взаимоотношения полов. Примеры организаций, которые предлагают подобные тематические поездки, но практически не работают в России – «Свидетели за мир» (Witness for Peace), «Каникулы добровольцев» (Volunteer Vacations), «Глобальный обмен» (Global Exchange) и другие. В Москве недавно открылось отделение организации «Жилье для человечества» (Habitat for Humanity). Наконец, дети и внуки иммигрантов из России, которые родились в Америке и говорят по-русски, но никогда не были на родине своих предков – так называемые «наследственные носители русского языка» – могут быть заинтересованы в изучении своей семейной истории.

Американцы приезжают в Россию, потому что ценят ее богатый опыт в различных областях, таких как искусство и точные науки. Побывав в России первый раз, многие из них начинают изучать русский язык, несмотря на то, что сначала язык кажется невероятно сложным, и на его освоение уходит много времени. Непосредственное общение между людьми, особенно через местные отделения Ротари Интернейшнл и организации городов-побратимов, может предоставить дополнительные возможности для привлечения американцев в Россию. Чтобы повысить интерес к России, рабочая группа выделила следующие первоочередные задачи:

- Следует задействовать неиспользованные ресурсы. Выпускники программ и администраторы программ обменов должны сделать все возможное, чтобы заинтересовать американские семьи, принимающие российских студентов, в поездках в Россию, или способствовать распространению информации об обменах.
- Приложить усилия для того, чтобы российское правительство оценило значимость программ обмена. Выпускники американских программ должны шире использовать возможности обсуждения ценности программ обменов с представителями правительства РФ.
- Для того, чтобы положительное влияние программ обменов стало частью общественного мнения и обмены стали приоритетным направлением государственной политики, высокопоставленные представители правительств России и США должны делать совместные заявления о важности программ обменов и их роли в развитии двусторонних отношений.
- Эффективнее используя существующую российскую инфраструктуру, правительство России должно способствовать распространению положительной информации о России через сеть культурных центров.
- Чтобы заручиться поддержкой обменов со стороны представителей бизнес-сообщества, выпускники программ, совместно с представителями государственных структур и деловых кругов, должны содействовать установлению двусторонних экономических связей между российскими и американскими городами и регионами.
- Увеличить количество двусторонних обменов. Критерием отбора российских граждан для участия в программах обмена с США должно быть их желание принимать американцев в России.
- Чтобы привлекать больше американских студентов для обучения в России, российские университеты должны предлагать больше курсов по разным предметам на английском языке.
- Для развития двусторонних обменов следует упростить процесс выдачи виз участникам обменных программ в обеих странах и сделать более доступной информацию о процедуре оформления виз.

## Public-Private Partnerships

Even prior to the symposium, this dynamic working group of business representatives, government officials, academics and alumni had already established a

web forum for discussing their ideas. Discussion revolved around the need for research and analysis, new ways for business participation, the establishment of coordination mechanisms, educational initiatives and investment scenarios, and greater government involvement.

The key questions the group discussed with regard to research and analysis were twofold: first, how to determine what benefits businesses would derive from supporting exchanges, and second, how to make businesses aware of these benefits. Additionally, the group discussed particular niches that needed to be filled. Potentially, exchanges could serve as a technical support resource, could forge alliances of Russian and American business groups, or could promote Russian businesses in the United States. In order to communicate most effectively with the business community, information should be disseminated through business publications or via major business associations rather than through traditional information resources for alumni.

The proposal to establish coordination mechanisms enjoyed unanimous support from the working group.

There is great potential for involving business in exchanges through Russia's developing private business education institutions. While the group felt it likely that complex Russian taxation and accounting regulations would prevent American graduates of business programs from effectively serving as consultants to Russian businesses, it supported the idea of joint consultations provided by U.S. graduates working in tandem with Russian alumni of business and professional training programs.

The Public-Private Partnership working group identified the following as their high-priority recommendations:

- To provide potential Russian business partners with a menu of opportunities for exchanges which may be valuable and/or profitable for them, a survey should be conducted of the Russian business community and alumni members of the community to better understand their needs, desires, and available resources.
- To market exchanges effectively to the business and alumni communities, a variety of means should be created, including a web portal, a dedicated alumni magazine, an insert into a business magazine, etc.
- To encourage businesses and other entities to be more willing to pay for “other people’s programs,” a coordinating body should be created with the participation of the business community which would not only seek to generate and sustain interest in exchanges, but to identify and promote exchanges with win-win potential.
- To further the potential of such a coordinating body, it should include experienced exchangees and NGOs to advise and assist those who are more likely to have the money and interest; i.e., chambers of commerce or other representatives of business interests.
- To expand the range of public-private partnership potential, other possibilities for funding should be put forward, including:
  - creating targeted programs (regional, sectoral or professional) where those who have direct interest can pay for the costs;
  - drawing on the money that foreign investment contracts specify must be used for social obligations;
  - leveraging university partnerships and alumni associations (fund-raising perhaps supported by alumni associations from American universities or by targeting program alumni who have successful businesses); and
  - soliciting businesses or universities that have a strong interest in getting native speakers of English for language training (a service with enough value that people will pay for it).
- To attract Russian government interest in funding exchanges, seek the assistance of government entities with an interest in the development of small and medium enterprises, whether federal, regional or local, which are most likely to be of assistance.
- To facilitate and create incentives for the business community to partner with exchanges, recommendations should go to the Russian government to establish a bilateral agreement on educational cooperation, much like the current Russia-EU agreement; to adopt tax breaks for charitable giving; and, to provide financial or in-kind assistance to professional organizations.

## **Сотрудничество государственных структур, общественных организаций и бизнес-сообщества**

Уже в период подготовки к симпозиуму эта динамичная рабочая группа, в состав которой вошли предприниматели, государственные служащие, преподаватели и выпускники программ, организовала интернет-форум для обсуждения возникающих идей. Группа обсуждала необходимость маркетинговых исследований и анализа потребностей, поиск новых путей для привлечения коммерческих структур, разработку механизмов координации, образовательные программы и инвестиционные схемы, более тесное взаимодействие с правительством.

В ходе обсуждения маркетинговых исследований возникли два ключевых вопроса: во-первых, как определить те преимущества, которые получат предприниматели, оказывая поддержку обменным программам, и во-вторых, как поставить деловые круги в известность об этих преимуществах. Кроме того, группа определила конкретные ниши в развитии программ обмена, где может реализоваться поддержка коммерческих структур. Обмены могут служить ресурсом технической помощи, способствовать развитию партнерских связей между российским и американским бизнесом, а также продвижению российского бизнеса в Соединенных Штатах. Для более эффективного взаимодействия с бизнес-сообществом предпочтительно распространение информации через деловые издания, либо крупные союзы и ассоциации предпринимателей, а не через традиционную сеть информационных ресурсов для выпускников.

Предложение о создании координационного механизма обменных программ получило единодушную поддержку рабочей группы.

Большим потенциалом для привлечения коммерческого сектора к поддержке программ обмена обладает развивающееся российское частное бизнес-образование. Группа пришла к выводу о том, что сложная система российского налогообложения и бухгалтерского учета сделает неэффективным американское участие в оказании консультационных услуг российским компаниям. В то же время получила поддержку идея совместного делового консультирования силами выпускников американских учебных заведений и российских участников программ профессионального обмена.

Рабочая группа по вопросам сотрудничества государственных структур, общественных организаций и бизнес-сообщества определила следующие первостепенные задачи:

- Предоставить потенциальным российским партнерам со стороны бизнеса список тех программ обмена, которые могут быть им выгодны или полезны. Сделать маркетинговое исследование российского бизнес-сообщества и сообщества выпускников обменных программ с тем, чтобы лучше понять их проблемы, запросы и имеющиеся ресурсы.
- Более активно продвигать идею поддержки обменов в бизнес-сообществах и сообществах выпускников обменных программ. Создать веб-портал, организовать выпуск журнала для тех, кто принимал участие в программах, и помещать вставку об участниках программ обмена с США в российских депо-вых журналах.
- Для преодоления общепринятого мнения о том, что представители деловых кругов и других структур не хотят платить за «чужие программы», создать координационный совет, который бы включал представителей бизнес-сообщества. Задача этого совета должна заключаться не только в развитии и поддержании интереса к программам обменов, но также в определении и продвижении наиболее перспективных направлений обменов.
- Для успешной деятельности этого совета включить в его состав опытных участников программ обменов и представителей неправительственных структур для предоставления информации организациям, которые могут располагать средствами, а также проявить интерес к обменам (например, торговые палаты или другие представители деловых кругов).
- Для расширения возможного сотрудничества между государственными структурами, общественными организациями и бизнес-сообществом следует иметь в виду следующие возможности финансовой поддержки программ обменов:
  - разработка целевых программ (региональных, отраслевых, профессиональных), когда заинтересованные лица сами оплачивают расходы;
  - использовать средства, которые в инвестиционных контрактах выделяются на социальные обязательства;
  - использовать партнерские связи между университетами, а также ассоциации выпускников (процесс выделения денег может найти поддержку со стороны ассоциаций выпускников американских университетов или выпускников программ обмена с США, занимающих руководящие позиции в бизнесе); и
  - обращаться к компаниям и университетам, которые имеют прямой интерес в привлечении носителей английского языка для преподавания (подобного рода услуги хорошо оплачиваются).
- Привлекать государственные организации к сотрудничеству с программами обменов, заручиться поддержкой тех государственных структур, которые заинтересованы в развитии малого и среднего бизнеса на федеральном, региональном или местном уровне. Скорее всего, именно эти структуры смогут оказать поддержку программам обмена.
- Создавать стимулы, которые могли бы привлечь внимание бизнес-сообщества к программам обменов. Представить российскому правительству рекомендации по разработке двустороннего соглашения в области образовательного сотрудничества. Такой документ мог бы взять за основу существующее соглашение между Россией и Европейским Союзом, облегчить налоговое бремя на благотворительность, а также оказывать финансовую или иную поддержку профессиональным организациям.

## **Steering Exchanges toward a New Future**

This group of leading government officials, alumni, senior academics and representatives of various organizations examined previously unexplored ways to enhance the exchange relationship between Russia and the United States and

increase people-to-people contacts. The members brought many years of exchange experience to the group's discussion and focused on new ideas for increasing people-to-people contacts, especially in light of the State Department's declining budget for exchanges in Russia. The members shared a strong agreement that a new vision of exchanges is needed, a vision which understands that exchanges are long-term investments and accepts that results are not apparent in weeks or months.

Discussion was driven by a need to identify a continuing forum and its various facets as well as its stakeholders. The group did not identify a specific framework or mechanisms for such a forum, but strongly supported continued coordination of the U.S.-Russia exchange relationship. Considerable discussion was devoted to finding new ways to fund activities. One notion which found support among both Russians and Americans was the idea of equal support from the U.S. Government, the Russian Government, and the private sector (Russian and American), so that the burden of costs and in-kind support would be shared by all three partners.

Russian members of the group felt that the formula of "receiving side pays" which was common during the Soviet era, is still a valid way to enable educational exchanges. While more difficult for American universities, Russian universities still maintain the ability to offer tuition waivers, lodging and meals. Some members noted that while not all companies found the lack of tax incentives a hindrance, all agreed that promotion of corporate philanthropy within the Russian tax code would certainly stimulate greater donations.

Finally, members acknowledged that Presidential endorsements for exchanges are essential to motivate players on both sides to meet requirements set out as official policy.

The working group identified the following high-priority recommendations:

- To provide better coordination, cost-effectiveness, and reciprocity in exchanges, a Russian–American forum or committee should be created which would include the participation of the business community, governments, NGOs and other organizations able to contribute to our mutual exchange objectives.
- To sustain momentum for bilateral exchanges, both sides should do more to strengthen bilateral relations by promoting cooperation between Russian and U.S. business, governments (at all levels) and NGOs.
- To facilitate broader exchange activities, both sides should simplify the visa-support procedures for exchanges participants, organizers and implementors.
- To encourage broader private sector partnerships with government-supported exchanges, there should be tax exemptions or benefits for donor businesses.
- To broaden the reach of exchange activities, there should be grant-support for the regional “American Corners” and Educational Centers.
- To help sustain and expand the activities of Corners and Centers, program alumni should be invited and encouraged to offer their time, financial support, and services to the Corners and Centers, and to fund exchange programs as well.
- To take advantage of new technologies for educational exchanges, new training procedures should be developed, including expanding the use of digital video conferencing techniques for classes and conferences.
- To promote opportunities to bring together potential exchange participants with business and other organizations interested in funding exchanges, Exchange Fairs should be organized to act as a “marketplace” for exchanges.
- To expand the number and types of programs offered and to increase the number of people able to participate, there should be a greater focus on exchanges lasting less than six months.

## **Определение новых направлений в развитии программ обмена**

Группа, в состав которой вошли представители аппарата правительства, выпускники программ обмена, ведущие деятели науки и представители различных организаций, рассмотрели ранее неиспользованные пути укрепления взаимоотношений между Россией и США и способы улучшения контактов между людьми обеих стран. Участники дискуссии поделились своим опытом в сфере осуществления программ обмена и вынесли на обсуждение новые предложения по дальнейшему развитию плодотворных контактов между гражданами наших стран, особенно в свете решения Госдепартамента США о сокращении финансирования программ обмена с Россией. Участники дискуссии пришли к твердому убеждению, что необходимо по-новому посмотреть на программы обмена – нужно понять, что эти программы требуют долгосрочных капиталовложений и подразумевают, что результаты не могут быть достигнуты в течение нескольких недель или месяцев.

В результате обсуждения был сделан вывод о необходимости учреждения многогранного рабочего форума и определения заинтересованных сторон-участников этого форума. Группа не ставила перед собой задачу выработки конкретных механизмов работы этого форума, но поддержала идею создания рабочего координационного совета, занимающегося вопросами российско-американского обмена. Огромное внимание было уделено обсуждению вопросов, связанных с поисками новых путей по привлечению финансовых средств. Как российские, так и американские участники симпозиума отметили, что поддержка программ обмена должна распределиться равномерно между американским правительством, российским правительством и представителями бизнеса-структур с тем, чтобы финансовая и нефинансовая спонсорская помощь была разделена между этими тремя сторонами.

Участники дискуссии с российской стороны пришли к выводу, что существовавшая еще в советское время установка «Принимающая сторона оплачивает все расходы» до сих пор является актуальной для осуществления обменов, не требующих от их участников финансовых затрат. Российские университеты все еще сохраняют возможность отмены для иностранных учащихся платы за обучение, проживание и питание, что крайне трудно осуществить в американских учебных заведениях. По мнению некоторых участников, не все финансовые компании считают недостаток налоговых льгот препятствием для помощи участникам программ обмена, однако все единодушно согласились, что у становление режима налогового благодроприятствования в рамках россий-

ского законодательства могло бы значительно увеличить финансовую помощь программам обмена.

В заключение участники дискуссии выразили признательность президентам обеих стран за их вклад в программы обмена, который способствует тому, что российские и американские участники будут и впредь действовать в соответствии с требованиями официальной политики.

Рабочая группа «Определение новых направлений в развитии программ обмена» определила следующие первостепенные задачи:

- Создать российско-американский форум или комитет, который включал бы в свой состав представителей деловых кругов, правительства, неправительственных организаций и других структур, которые смогут внести конструктивный вклад в совместную работу по организации программ обменов.
- Для того, чтобы двусторонние обмены не потеряли своей значимости, обе стороны должны прилагать усилия для укрепления двусторонних отношений через развитие связей между российскими и американскими бизнес-структурами, правительствами (на всех уровнях) и неправительственными организациями.
- Для расширения возможностей для обмена обе стороны должны упростить процедуру выдачи виз для участников программ обмена.
- Для более успешного привлечения бизнес-структур к поддержке государственных программ необходимо освобождать коммерческие структуры от уплаты налогов или предоставлять им дополнительные льготы.
- Для того, чтобы программы обменов получили распространение в регионах, необходимо продолжать грантовую поддержку американских уголов и образовательных центров.
- Для поддержания и развития деятельности американских уголов и центров следует более активно привлекать выпускников программ. К ним можно обратиться за помощью в оказании волонтерских услуг и финансовой поддержки уголовам и центрам, а также с просьбой выступить в качестве спонсора той или иной программы.
- Для более успешного использования новых технологий в образовательных обменах следует разработать новые программы обучения, которые включали бы использование цифровых видеокамер для проведения учебных занятий и организации конференций.
- Для расширения возможностей по привлечению к программам обменов потенциальных участников и частных инвесторов необходимо проводить «ярмарки программ».
- Для увеличения количества программ и привлечения большего числа участников, а также для расширения возможных направлений обменов необходимо сделать программы более короткими (не более шести месяцев).



## **Quote from First Deputy Minister of Foreign Affairs Eleonora Mitrofanova's Remarks**

Fifty-six thousand Russians, who participated in the exchange programs sponsored by the U.S. State Department, is a very impressive figure. It becomes even more impressive if compared to the very few contacts that Russians and Americans had during all previous decades.

Actually, until the end of the 1980s, these contacts could be literally counted on the fingers of one hand. As a result, ordinary people on both sides of the ocean, so it seemed, could get more information about the other side of the Moon than about the real situation on the other side of the Iron Curtain.

Against this background, the huge increase in contacts between our people, which we could see for the last ten to fifteen years, has changed the quality of relations between our societies. Now we not only satisfy our curiosity regarding each other, but can use new possibilities in terms of raising professional abilities and gaining practical knowledge. In principal, it is very important that every Russian who visited the United States, and every American who visited Russia, not only received new impressions and understanding of the other country, but served as good sources of information about their own country.

But this increase in contacts should be considered only as a beginning. I am glad that it is understood among the organizers of the symposium. We should not be limited by the simple satisfaction of what we have achieved. In the past, a simple increase in the number of exchange participants could be considered an achievement. The task we face now is not on the same grand scale in terms of figures, but has become more complicated – to switch from a great increase in numbers to a more intensive phase of developing of exchanges.

And I want to assure you that the Ministry of Foreign Affairs is willing to help implement this task.

## **Приветственное слово Э. В. Митрофановой, Первого заместителя министра иностранных дел**

Пятьдесят шесть тысяч россиян, которые за этот период участвовали в программах обменов, проводившихся при поддержке Госдепартамента США – это весьма серьезная цифра. Особенно впечатляет она на фоне тех буквально мизерных контактов между россиянами и американцами, которые были характерны для всех предшествующих десятилетий.

Действительно, до конца восьмидесятых годов прошлого века такого рода контакты можно было буквально пересчитать по пальцам. В результате по обе стороны океана простые люди, как иногда казалось, могли больше узнать о том, как обстоят дела на обратной стороне Луны, нежели о реальной ситуации по другую сторону «железного занавеса».

На этом фоне тот колossalный рост контактов между людьми, который наблюдается за последние 10–15 лет, стал своего рода прорывом к новому качеству связей между нашими обществами. Теперь мы можем не просто удовлетворить свое любопытство относительно друг друга, но и использовать новые возможности для повышения своего профессионального уровня, получения практических знаний. Принципиально важно и то, что каждый россиянин, побывавший в США, каждый американец, приезжавший в Россию, не только получали новые впечатления и знания о другой стране, но и были сами источниками информации о своей стране для жителей страны, в которой побывали.

Но этот рост контактов следует рассматривать лишь как начало. Я рада, что это понимают и организаторы симпозиума. Нельзя ограничиваться удовлетворением от достигнутого. Тем более, что, вынуждена повторить, в предшествующий период достижением можно было считать даже просто количественное наращивание участников обменов. Теперь задача стоит, может быть, не такая масштабная по цифровым показателям, но более сложная – перейти от того, что называется экстенсивным ростом, к интенсивной фазе развития обменов. Хочу заверить, что со своей стороны Министерство иностранных дел готово внести свой вклад в выполнение этой задачи.

## A Concluding Message from Ambassador Vershbow

The recommendations put forth during the concluding plenary session certainly have confirmed to me the wisdom of holding this symposium and of finding a way of continuing the dialogue and even to institutionalize it in some fashion. The enthusiasm for exchanges is evident and confirms just how valuable they have been. We have made a very important investment on both sides over the last decade. We now want to build on that as we enter a new era in which new methods and new mechanisms will be needed.

Many of the symposium participants are alumni of exchanges and it is clear that alumni are going to be a driving force. You all have benefited from the change in our relationship – you also shaped the new relationship between our countries. I would not underestimate just how important the connections made through exchanges have been in changing the whole mentality of the U.S.-Russian relationship. As Ambassador, I thank you for your role in strengthening U.S.-Russian relations and I thank you for all the ideas that you've produced to help begin the process of refining and restructuring the whole network of exchange programs that exist.

I encourage you to look to the Embassy's website [www.usembassy.ru](http://www.usembassy.ru) for a special section containing complete information on the symposium. In addition to the opening plenary session's remarks, you can find an abridged version of the PowerPoint presentation 'Overview: The Past Decade of Exchanges,' in both English and Russian. As additional information becomes available, it will be posted to the website.

We hope that the members of the working groups will continue to meet and share ideas. We look forward to working with you in developing the U.S.-Russian exchange relationship.

The participants' enthusiasm and commitment demonstrate the need for an annual event where Russians and Americans can come together to share ideas, to network and to strengthen relationships. With that in mind, we are beginning tentative preparations for a Symposium II to be held next spring. We will be looking to you for contributions of ideas, time and talent.

Once again, I would like to thank you all for your contributions. We look forward to continuing dialogue.

## **Заключительное обращение посла США Александра Вершбоу**

Рекомендации, выдвинутые во время заключительного пленарного заседания, еще раз убедили меня, насколько важно было провести данный симпозиум, найти способы продолжения нашего диалога и обеспечить возможности постоянного общения. Большой интерес, который вызывают программы обмена, подтверждает их ценность. За последние десять лет обе стороны внесли очень важный вклад в проведение этих программ. Сейчас, на пороге новой эры, нам необходимы новые методы и механизмы, которые мы хотим разработать, основываясь на достигнутых успехах.

Многие участники симпозиума – выпускники программ обмена, и очевидно, что именно выпускники будут основной движущей силой в наших будущих отношениях в области программ обменов. Изменение наших взаимоотношений благотворно повлияло на всех вас – но и вы тоже определили новые отношения между нашими странами. Трудно переоценить то важное влияние, которое оказали связи, установленные во время программ обмена на изменение менталитета американо-российских отношений. Как посол я благодарю вас за вашу роль в укреплении американо-российских связей и за те идеи, которые вы выдвинули для того, чтобы начать процесс усовершенствования и реструктуризации всего комплекса ныне существующих обменных программ.

Я приглашаю вас посетить специальный раздел веб-сайта Посольства США, ([www.usembassy.ru](http://www.usembassy.ru)), который содержит полную информацию о симпозиуме. Помимо текстов выступлений на открытии симпозиума, вы найдете там сокращенную версию презентации «Программы обмена между США и Россией: прошедшие десять лет» на английском и русском языках. По мере появления дополнительной информации она будет размещаться на сайте.

Мы надеемся, что члены рабочих групп будут и дальше встречаться и делиться опытом. Мы будем рады сотрудничать с вами в развитии американо-российских отношений в области программ обменов.

Энтузиазм и заинтересованность участников подсказывают, что необходим ежегодный форум, который объединил бы представителей США и России и позволил им обсуждать планы, устанавливать новые контакты и укреплять уже существующие связи. С этой целью мы начинаем предварительную подготовку к Симпозиуму-2, который состоится следующей весной. Мы надеемся, что вы сможете найти время и поделиться с нами идеями, основанными на вашем богатом опыте и обширных знаниях.

Разрешите еще раз поблагодарить вас за ваш вклад в работу симпозиума. Мы с удовольствием ждем продолжения нашего диалога.

*“To whomever it was who said,  
I've gone to many conferences and then nothing happens.’  
This is not going to be one of them  
because we have started something! ”*

*– Patricia Harrison, Assistant Secretary for Educational and Cultural Affairs, March 25, 2004, Concluding Plenary Session*

**«Кто-то когда-то сказал:  
«Я побывал на многих конференциях, но,  
когда они заканчивались, ничего не происходило». Эта конференция не похожа на остальные,  
потому что она послужила началом для  
 дальнейших действий!»**

*– Патриция Хэррисон, Заместитель Государственного  
секретаря США по образовательным  
и культурным связям, 25 марта, 2004 года,  
Заключительное пленарное заседание*







